



Informazioni generali sul Corso di Studi

Università	Libera Università di lingue e comunicazione IULM-MI
Nome del corso in italiano	Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza (<i>IdSua:1600331</i>)
Nome del corso in inglese	Specialized translation and conference interpreting
Classe	LM-94 - Traduzione specialistica e interpretariato
Lingua in cui si tiene il corso	italiano
Eventuale indirizzo internet del corso di laurea	https://www.iulm.it/it/offerta-formativa/corsi-di-lauree-magistrali/traduzione-specialistica-interpretariato-conferenza/traduzione-specialistica-interpretariato-conferenza
Tasse	https://www.iulm.it/it/orientamento-iscrizioni/tasse-e-contributi
Modalità di svolgimento	a. Corso di studio convenzionale



Referenti e Strutture

Presidente (o Referente o Coordinatore) del CdS	LIVERANI Elena Maria
Organo Collegiale di gestione del corso di studio	Consiglio di Facoltà
Struttura didattica di riferimento ai fini amministrativi	Facoltà di INTERPRETARIATO e TRADUZIONE

Docenti di Riferimento

N.	COGNOME	NOME	SETTORE	QUALIFICA	PESO	TIPO SSD
1.	FERRARINI	Marisa		RU	1	
2.	LIVERANI	Elena Maria		PO	1	

3.	PROIETTI	Paolo	PO	1
4.	ROSSI	Corinna	ID	1

Rappresentanti Studenti	DA CAMPO GAIA PIA rappresentanza.studentesca@iulm.it AVVEDUTO ARIANNA rappresentanza.studentesca@iulm.it VALLETTA MARCELLA FRANCESCA rappresentanza.studentesca@iulm.it
Gruppo di gestione AQ	Francesco LAURENTI Elena Maria LIVERANI
Tutor	MARISA FERRARINI ELENA MARIA LIVERANI Manuela Elisa GIOLFO Giovanna NEIGER

 **Il Corso di Studio in breve**

10/05/2024

La Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza dell'Università IULM si configura come percorso di formazione specialistica per quanti, con una solida formazione linguistica alle spalle, desiderano formarsi professionalmente aprendosi verso il mondo, verso la realtà delle imprese, delle organizzazioni e delle relazioni internazionali, diventando traduttori specialistici o interpreti professionisti.

Il curriculum in Traduzione specialistica offre un'adeguata formazione specialistica nel campo della traduzione. La didattica affronta i vari aspetti teorici e pratici della disciplina traduttiva, integrati con approfondimenti relativi alla traduzione editoriale (narrativa e saggistica) e tecnico-specialistica, con particolare riguardo per economia e finanza, comunicazione, manualistica, scienza e tecnologia. Si prevede inoltre la formazione alla traduzione audiovisiva (sottotitolaggio e doppiaggio) e l'avviamento all'uso degli strumenti informatici per la traduzione (traduzione assistita, localizzazione, post-editing, web publishing).

Il curriculum in Interpretariato di conferenza forma interpreti professionisti per gli organismi e le organizzazioni internazionali (ONU, UNESCO, FAO, Parlamento Europeo) e per i mercati nazionali ed internazionali, che potranno operare nei settori pubblici e privati oppure esercitare la libera professione. La didattica si svolge in piccoli gruppi ed è impostata sulla simulazione delle situazioni professionali, essendo in parte gestita da interpreti professionisti. Prevede l'avviamento a diverse modalità di interpretazione (simultanea, consecutiva, chuchotage, trattativa), e all'uso delle tecnologie per la professione (strumenti informatici, interpretazione da remoto). La formazione linguistica è supportata da competenze (informatica, marketing, diritto, relazioni internazionali) utili a costruire un profilo professionale adatto a operare nel contesto internazionale, con particolare attenzione agli aspetti interculturali.

La Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza è membro dell'EMT (European Master's In Translation), consorzio di atenei europei di eccellenza nella formazione dei traduttori.

La Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza è membro della CIUTI (Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes) prestigiosa accademia che riunisce istituzioni di riconosciuta eccellenza.

Link: <https://www.iulm.it/it/offerta-formativa/corsi-di-lauree-magistrali/traduzione-specialistica-interpretariato->

[conferenza/iscrizioni](#) (Link alla pagina web del Corso di Studi)



QUADRO A1.a

Consultazione con le organizzazioni rappresentative - a livello nazionale e internazionale - della produzione di beni e servizi, delle professioni (Istituzione del corso)

05/05/2017

La consultazione con i rappresentanti del mondo della produzione, dei servizi e delle professioni assume un carattere sostanziale per l'Università IULM, che da sempre intrattiene intense relazioni con il tessuto socio-economico locale e nazionale.

Nello specifico dei due curricula, per comprendere meglio gli sforzi dell'Università IULM in questa direzione, vale la pena di sottolineare la particolarità del mercato dei servizi di traduzione e interpretariato. Essendo un mercato in cui moltissime società di ogni ambito possono avere necessità di attingere occasionalmente ai servizi dei mediatori linguistici, ma pochissime hanno una richiesta costante o fanno di questi servizi il punto focale del loro operato, non esistono in questo campo associazioni di settore dal lato della domanda. Per dialogare con chi richiede servizi di traduzione bisogna interloquire con ditte specifiche che avanzano richieste specifiche, ma spesso hanno scarsa conoscenza delle lingue e pochissima consapevolezza della preparazione che sta dietro al servizio che richiedono. Anche per questo, continua a esservi, in Italia ma non solo, chi si rivolge a traduttori e interpreti assolutamente non preparati con risultati inevitabilmente inadeguati.

Consapevole di questa situazione, la IULM si muove nel modo seguente:

1. Ha costruito e continua a costruire forti legami con il lato dell'offerta nel mercato della mediazione linguistica. Di conseguenza, tutti gli insegnanti dei laboratori di traduzione e interpretariato (reclutati per la maggior parte dalla Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo con cui da oltre sessant'anni l'Ateneo intrattiene un rapporto privilegiato) sono loro stessi traduttori e interpreti professionisti. Per questo, non solo sono capaci di introdurre gli studenti nella realtà del mondo della traduzione, ma spesso possono indicare stage, collaborazioni ed esperienze di lavoro nel campo in cui loro stessi operano. A tale professionalità degli insegnanti di laboratorio, si aggiunge il fatto che tutti i professori che insegnano nei corsi di Traduzione Specialistica sono loro stessi traduttori affermati che intrattengono rapporti con case editrici italiane ed estere. Questa professionalità del corpo docente, il fatto cioè che i docenti continuino a lavorare nel campo in cui aspirano di inserirsi gli studenti, è la miglior garanzia di un'utile inserimento nel mondo del lavoro.

2. Ha stabilito un forte legame con tutte le principali associazioni del settore (AITI, Assointerpreti, AIIC) a cui afferiscono molti docenti; i loro responsabili nazionali e/o regionali intervengono periodicamente in occasione di dibattiti e seminari promossi dall'Ateneo.

Tra gli incontri più recenti con le associazioni di settore si segnalano i seguenti:

- 05/04/2016. IULM

ADAP (Associazione Doppiatori Attori Pubblicitari) e DOM (Associazione Doppiatori Milanesi).

Un docente di riferimento del C.d.S. Traduzione specialistica e interpretariato ha incontrato una doppiatrice membro di entrambe le associazioni. Si è discusso, insieme agli studenti di interpretariato, di gestione della voce, dizione e lettura espressiva nel lavoro dell'interprete. Questo incontro ha frequenza annuale.

- 26/04/2016. IULM

AITI (Associazione italiana traduttori e interpreti), ASSOINTERPRETI (Associazione interpreti) AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence).

Un docente di riferimento del C.d.S. Traduzione specialistica e interpretariato e il Coordinatore del C.d.S. Traduzione specialistica e interpretariato hanno incontrato i presidenti delle tre associazioni in occasione della tavola rotonda "Le associazioni di categoria invitano gli studenti".

Dopo la tavola rotonda si è parlato in particolare di come arginare due fenomeni che minacciano il lavoro dell'interprete: da un lato il desiderio di molti conferenzieri di parlare direttamente in inglese, anche quando non ne sono capaci, dall'altro la presenza di molti soggetti privati improvvisati. Da ciò l'importanza di preparare gli studenti in modo che la loro professionalità sia immediatamente evidente. Questi incontri hanno frequenza annuale.

- 14/11/2016. IULM

ANIOS (Associazione Interpreti di Lingua dei Segni)

Un docente di riferimento del C.d.S. Traduzione specialistica e interpretariato ha incontrato il Presidente dell'associazione per parlare insieme agli studenti dell'utilità dell'apprendimento del linguaggio dei segni. Questo incontro con ANIOS era il primo nel suo genere. È prevista una frequenza annuale.

- 12/12/2016. IULM

AITI (Associazione italiana traduttori e interpreti).

Il Coordinatore del C.d.S. Traduzione specialistica e interpretariato, ha incontrato il presidente di AITI Lombardia (in occasione di un seminario tenuto alla IULM dallo stesso presidente) per parlare della laurea magistrale e della preparazione degli studenti al mondo del lavoro.

Questi incontri hanno frequenza biennale.

In questo caso si è parlato soprattutto della necessità di preparare gli studenti nell'uso degli strumenti CAT (Computer Assisted Translation) e di tenerli informati sui corsi di aggiornamento offerti gratuitamente ai membri di AITI.

3. Dal lato della domanda, l'università invita sistematicamente rappresentanti delle organizzazioni che attingono regolarmente ai servizi di traduzione e interpretariato. Queste possono essere riviste online (per esempio Digicult - <http://www.digicult.it/it/> - interamente tradotta dagli studenti della IULM), case editrici (Mondadori, Feltrinelli, Neri Pozza, Marcos y Marcos, Corbaccio, Rizzoli, Aracne e altri) o organizzatori di festival culturali (Milano Film Festival, Rome Festival of Irish Films, il festival di teatro europeo Fabulamundi).

Tra gli incontri più recenti con le organizzazioni dal lato della domanda si segnalano i seguenti:

- 08/03/2016 e 15/03/2016. IULM

Mondadori Meridiani (collana letteraria della casa editrice).

Il Coordinatore della laurea magistrale in Traduzione specialistica ha incontrato il responsabile delle revisioni delle traduzioni (in occasione di due seminari tenuti dallo stesso responsabile).

Si è parlato della tecnica della revisione e della preferenza delle case editrici per traduzioni con uno stile estremamente scorrevole.

Questi incontri hanno frequenza annuale.

- Marzo/aprile 2016. Posta elettronica.

FABULAMUNDI. Playwriting Europe (festival di teatro europeo).

La Dott.ssa Ferrarini (Traduzione specialistica francese) e la Dott. Iannone (Traduzione specialistica tedesco), hanno intrapreso un intenso scambio di posta elettronica con la direttrice di Fabulamundi.

Oggetto di questo scambio era il contributo degli studenti IULM alla traduzione di varie commedie per il festival.

Questo scambio ha frequenza annuale, sempre nel periodo di marzo-aprile. Per effetto di questo scambio due studenti hanno ricevuto offerte di lavoro nella traduzione per il teatro.

- Giugno/luglio 2016. Posta elettronica.

Milano Film Network (organizzatore del Milano Film Festival), un componente del gruppo di gestione AQ ha avuto un lungo scambio di email con il direttore del festival, il responsabile dei sottotitoli e il responsabile dei rapporti con scuola e università.

Oggetto di questi scambi (anche telefonici) era il contributo degli studenti IULM al sottotitolaggio di vari film stranieri presentati al festival.

Questo scambio ha frequenza annuale, sempre nel periodo di giugno-luglio, per poter preparare le traduzioni dei film per il festival di settembre. L'anno scorso alla IULM è stato proiettato un film peruviano nell'ambito del festival.

- 14/11/2016. IULM

DIGICULT (rivista online bilingue di Digital Art, Design and Culture).

Il Coordinatore della laurea magistrale in Traduzione specialistica ha incontrato il presidente di DIGICULT (in occasione di un seminario tenuto dallo stesso presidente).

Dato che DIGICULT offre esperienze di lavoro a molti studenti della magistrale di Traduzione specialistica, si è discusso della preparazione degli studenti per il tipo di traduzione che DIGICULT richiede, in particolare, la necessità di abbinare una conoscenza tecnica del mondo dell'informatica con uno stile giornalistico e scorrevole.

Gli incontri tra il Coordinatore della Laurea e il presidente di DIGICULT hanno frequenza trimestrale. Si discute della qualità degli studenti che svolgono la loro work experience con la rivista.

- 29/11/2016. IULM

Incontro tra un componente del gruppo di gestione AQ e il vicedirettore editoriale - Head of Digital di Feltrinelli Editore, che ha illustrato il ruolo del traduttore nel mercato dell'editoria.

- 13/12/2016. IULM

Consultazione tra un componente del gruppo di gestione AQ e la Responsabile Editoriale Classici Mondadori. L'incontro ha condotto alla realizzazione del Laboratorio di traduzione collettiva IULM-Mondadori-AITI. Per la realizzazione del Laboratorio di traduzione collettiva, si sono tenute consultazioni anche tra alcuni docenti referenti e il Presidente di AITI Lombardia (Associazione Italiana Interpreti e traduttori) nel periodo ottobre-dicembre 2016.

- 12/04/2017. IRISHFILMFESTA

Il Coordinatore della laurea magistrale, ha incontrato (su SKYPE) la Direttrice dell'IRISHFILMFESTA.

Ogni anno gli studenti della magistrale traducono i sottotitoli dei film irlandesi proiettati al festival.

Durante l'incontro si è parlato del tipo di traduzione appropriato per film documentari e drammatici, e della distribuzione agli studenti dei vari film da sottotitolare, di come monitorare e valutare il loro lavoro. Queste consultazioni hanno frequenza annuale.

4. Ospita frequentemente rappresentanti di agenzie di traduzione che fanno da tramite tra domanda e offerta nel mercato di riferimento, offrendo regolari stage presso varie agenzie.

5. Nell'a.a. 2015-2016 ha avviato una collaborazione molto proficua con la Direzione Generale Traduzione di Bruxelles (DGT). Attraverso una serie di consultazioni di carattere programmatico intervenute tra la Presidenza di Facoltà e le responsabili dell'Area traduzione dell'Antenna italiana della suddetta DGT (nel periodo settembre 2015-settembre 2016), è stato possibile realizzare due eventi: 1) un incontro di carattere seminariale tenuto dalla Responsabile dell'Antenna italiana DGT con riferimento alle possibilità di placement nell'ambito della traduzione all'interno delle istituzioni europee; 2) un Convegno internazionale (25 ottobre 2016) centrato sulla figura professionale del traduttore, sulle nuove prospettive di lavoro nella considerazione dell'innovazione tecnologica, della revisione metodologica, e del confronto diretto con gli interlocutori del mondo del lavoro.

Tra gli incontri più recenti con i rappresentanti di agenzie di traduzione si segnalano i seguenti:

- 05/04/2016. IULM

EUROLOGOS (sede italiana del Gruppo Eurologos, agenzia di traduzione presente in molti paesi).

Il Coordinatore del C.d.S. Traduzione specialistica e interpretariato e la Dott. Airaghi (Traduzione Assistita) hanno incontrato il presidente di EUROLOGOS, più altri membri dell'agenzia, compreso un ex studente della IULM ad oggi dipendente dell'agenzia.

Si è parlato soprattutto della necessità di comprendere le esigenze particolari di diverse tipologie di clienti. Questi incontri hanno frequenza annuale.

- 28/11/2016. IULM

Gruppo Dialoghisti Cinetelevisivi (agenzia specializzata nella traduzione e adattamento di testi per televisione e cinema)

Il Coordinatore del C.d.S. Traduzione specialistica e interpretariato ha incontrato il presidente di Gruppo Dialoghisti Cinetelevisivi in occasione di un seminario tenuto alla IULM dallo stesso presidente. Si è parlato del tipo di insegnamento adatto per preparare gli studenti alla traduzione di sottotitoli per televisione, cinema e internet, un mercato in costante crescita. Questi incontri con il Gruppo Dialoghisti Cinetelevisivi hanno frequenza annuale. Peraltro, nell'anno accademico

2018/2019 sarà avviato un corso di traduzione audiovisiva.

- 04/04/2017. IULM

DICTION AG (agenzia di servizi linguistici svizzera di grandi dimensioni)

Il Coordinatore del C.d.S. Traduzione specialistica e interpretariato e la docente di Traduzione Assistita hanno incontrato il responsabile tecnico di DICTION (in occasione di un seminario tenuto dallo stesso manager tecnico).

Si è parlato della preparazione degli studenti per il lavoro nelle agenzie di traduzione, in particolare del complesso lavoro di gestione che precede la pubblicazione di ogni traduzione. Si è parlato anche della necessità di comunicare una visione globale delle tante abilità che compongono il lavoro del traduttore. L'agenzia si è impegnata prendere uno studente come stagista. Questi incontri avranno una frequenza annuale.

6. A seguito delle consultazioni tenutesi a Bruxelles (17-18 Marzo 2016) e a Nitra (18 ottobre 2016) si è giunti alla formulazione di un programma di tirocini per gli studenti iscritti al Corso di Laurea LM-94 presso la DGT della Commissione Europea di Bruxelles, nonché di un programma di mobilità studentesca che ha coinvolto gli studenti della laurea suddetta in occasione del Translating Europe Forum (27-28 ottobre 2016).

7. A seguito di numerose consultazioni tenutesi con il gruppo di lavoro 'Employment and future of the profession' della DGT, si è giunti alla stesura di un Rapporto sull'impiego dei laureati magistrali in traduzione nel contesto della comunità europea, con il proposito di coordinare i processi di formazione degli studenti con le effettive capacità di assorbimento da parte del mercato del lavoro.

8. Inoltre, tramite l'apposito Ufficio e/o i suoi docenti, l'Università IULM interagisce costantemente con i rappresentanti delle molte aziende e istituzioni che hanno negli anni offerto opportunità di stage 'sul campo' agli studenti, beneficiando delle conoscenze e capacità acquisite da questi ultimi in Ateneo.

Per quanto attiene al curriculum Traduzione, i coordinatori e docenti mantengono contatti, tra l'altro, con varie case editrici e riviste, sia cartacee sia digitali, in Italia e all'estero (per es. Mondadori, Feltrinelli, Aracne, Neri Pozza, Corbaccio, Random House-UK) in modo da poter offrire stage utili e possibili sbocchi professionali agli studenti.

Per il curriculum Interpretariato, sono state organizzate giornate di studio e approfondimento, oltre a workshop con singole figure professionali (aderenti alle associazioni di categoria) al fine anche di illustrare gli aspetti pratici della professione, mentre sono stati coordinati e facilitati stage presso committenti del mercato pubblico e privato con il monitoraggio dei docenti.

Sono stati inoltre analizzati i seguenti studi:

- Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, Ricerca sul mercato dei traduttori e degli interpreti, 2013
- Dati Alma Laurea (2014). XVI Rapporto Alma Laurea sulla condizione occupazionale dei laureati (presentati a Bologna 10 marzo 2014)
- A. Soru e C. Zanni (a cura di), L'occupazione dei laureati lombardi: luci e ombre dopo le riforme, Ricerca Specula, novembre 2013
- Civardi, M.; Giambalvo O. et al., Laureati Stella. Indagine occupazionale post-laurea. Laureati anno solare 2010, Stella Cilea 2012
- Indagine occupazionale post-laurea a 12/15 mesi, Stella Cineca (dati 2009)
- Requisiti per le professioni in ambito comunitario come stabiliti da EPSO (European Personnel Selection Office), http://europa.eu/epso/discover/job_profiles/index_it.htm



04/06/2024

Il dialogo costante con le organizzazioni rappresentative di categoria e con il mondo delle professioni è una caratteristica distintiva del Corso di Studio, che si esplica tanto in momenti di vera e propria consultazione quanto in occasioni di contatto e di scambio meno formalizzate ma altrettanto proficue. Sono frequenti, in particolare, le relazioni con le principali Associazioni di Categoria, del tutto naturali anche in considerazione della presenza massiccia, nel corpo docente, di professionisti che operano nel settore e che sono membri di tali associazioni. Sono ormai consolidate le collaborazioni con AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), ANITI (Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti) e Assointerpreti, che danno luogo annualmente a incontri, attività formative o workshop organizzati in Ateneo. Nel campo dell'editoria, le occasioni di consultazione sono soprattutto legate alla presenza di redattori o editori di case editrici italiane, regolarmente invitati come ospiti all'interno dei corsi o in apposite giornate di studio, nonché alla fruttuosa collaborazione con alcuni editori per gli stage.

Negli anni, hanno partecipato ad attività interne al Corso di Studio rappresentanti, tra le altre, delle case editrici Feltrinelli, Mondadori, Marcos y Marcos, La Nuova Frontiera, Audino, Il Saggiatore, Sellerio, UTET, Vallardi, Adelphi, Gremese e Guanda oltre a numerosi traduttori professionisti e responsabili di agenzie di traduzione. Per quanto riguarda gli altri ambiti professionali connessi al settore, la più regolare occasione di scambio è senz'altro costituita dagli stage che ogni studente della Laurea Magistrale è tenuto a svolgere presso un'azienda, agenzia o ente. Per ogni studente, l'azienda o l'ente presso cui viene svolto lo stage redige una relazione dettagliata sulle mansioni affidate, sulla qualità del lavoro, sui punti di forza e sui punti deboli delle competenze dello stagista. Tali relazioni, destinate al docente di riferimento per il singolo stage e al coordinatore del Corso di Studio, costituiscono un feedback che viene poi messo a disposizione delle strutture della Facoltà, consentendo dunque una costante messa a punto del rapporto con le aziende e gli enti erogatori degli stage. Le consultazioni e il feedback delle aziende che ospitano gli studenti per stage o i nostri neolaureati non segnalano particolari criticità, e anzi rilevano forte motivazione, capacità di apprendimento e di lavorare in team. Sul piano internazionale, utile risulta inoltre il confronto con il network delle 85 Università europee che, come IULM, hanno ottenuto dalla Commissione Europea il riconoscimento dell'EMT (European Master's in Translation) che ci è stato rinnovato per il quinquennio 2019-2024, e con l'antenna di Roma della DGT traduzione della Commissione Europea, con la quale si interagisce annualmente per la selezione di studenti per stage. L'ingresso nel prestigioso consorzio internazionale CIUTI consente un confronto annuale sull'evoluzione del mondo del lavoro e dell'offerta accademica a esso collegata.

Mentre negli anni accademici precedenti al 2019 erano state svolte consultazioni individuali con diversi soggetti impegnati nell'industria dei servizi linguistici e nell'editoria, ai fini di una maggiore sistematicità, a partire dall'a.a. 2018/2019 si è deciso di costituire un comitato di indirizzo, composto di rappresentanti delle associazioni di settore (Assointerpreti, AIIC, AITI, ANITI), dirigenti di case editrici ed esponenti del mondo del lavoro e della ricerca.

Dalla sua istituzione nel 2019 il Comitato di Indirizzo si riunisce annualmente (per l'a.a. 2019-2020, la prevista riunione non ha potuto svolgersi a causa dell'emergenza Covid-19 e si è provveduto ad allestire un questionario su Microsoft Forms).

Dalle riunioni svolte in presenza e dalle risposte ai questionari somministrati, per entrambi i curricula è emerso un giudizio sostanzialmente positivo sull'offerta didattica in termini di adeguatezza rispetto alle finalità formative. I professionisti hanno apprezzato la completezza e la varietà della formazione e l'ottima congruenza fra insegnamenti attivati e potenziale occupabilità dei laureati, considerando in modo particolarmente positivo le opportunità di pratica professionale prima della laurea attraverso tirocini e altri contatti con il mondo del lavoro.

Nell'a.a. 2022-2023 si è provveduto ad allargare ulteriormente il Comitato di Indirizzo, invitando a prendervi parte anche la Presidente dell'associazione AITI (sez. Lombardia), un'agente letteraria e la dott.ssa Carbonelli (Antenna italiana della DGT - Direzione Generale Traduzione Commissione Europea), con la quale il gruppo AQ ha avuto un incontro preliminare su piattaforma TEAMS (6 gennaio 2023) che ha portato all'adesione della stessa al Comitato di indirizzo, al confronto su alcuni tirocini presso la Commissione Europea e alla realizzazione di un seminario professionalizzante della stessa presso IULM (9 marzo 2023).

L'attuale composizione del comitato di indirizzo, a seguito dell'accrescimento dello stesso, è attualmente la seguente:

1. Guendalina Carbonelli (Antenna DGT Italia)
2. Liana Rando (Language Consulting Congressi S.r.l.)

3. Dalia Habib (Language Consulting Congressi S.r.l.)
4. Giuliana Habib (Language Consulting Congressi S.r.l.)
5. Dott. Paolo Roncoroni (Direttore Area Università di Pearson Italia)
6. Dott. Andrea Di Gregorio (Traduttore professionista- Festival Scritture di Iago)
7. Dott.ssa Marcella Meciani (Direttore editoriale Vallardi)
8. Dott.ssa Valentina Costanza (Translation Manager- Maka Language Consulting)
9. Dott. Emanuele Schibotto (Head of Growth - Maka Language Consulting)
10. Dott. Mirko Silvestrini (Presidente Unilingue)
11. Marco Mancuso (Direttore Digicult)
12. Tiziano Leonardi (Presidente Comitato Scientifico ANITI)
13. Stefano Marrone (Interprete funzionario Camera Deputati)
14. Giuliano Ziffarelli (Managing Director - Maka Language Consulting)
15. Patrizia Rappazzo (Direttrice Sguardi Altrove Film Festival)
16. Silvia Meucci (agente letterario)
17. Chiara Zanardelli e Mara Pradelli (Presidenza AITI - Sezione Lombardia)
18. Dott. Carmelo Donato, Presidente ASSOINTERPRETI
19. Dott.ssa Paola Gringiani, Consiglio direttivo ASSOINTERPRETI

Per l'a.a. 2022-2023 l'incontro tra il gruppo AQ e il Comitato di Indirizzo si è svolto il 4 aprile 2023 alle ore 12.00, sulla piattaforma Teams, con partecipazione dei referenti delle organizzazioni rappresentative del mondo della produzione, dei servizi e delle professioni. All'incontro è stata invitata a partecipare anche la Dott.ssa Cristina Sottotetti, Responsabile Ufficio Career Service e rapporti con le imprese IULM per una valutazione congiunta sulle attività di Stage.

La prof.ssa Elena Liverani ha aperto la consultazione ringraziando i partecipanti per la loro disponibilità a consultarsi con i docenti del corso di studio e, ricordando che ogni partecipante ha ricevuto una versione del curriculum studiorum, ha invitato a offrire un contributo relativamente ai tre temi all'ordine del giorno. La prof.ssa Liverani ha riferito che i livelli di soddisfazione da parte degli studenti del CdL LM-94 IULM, comparati a livello nazionale, sono molto al di sopra della media. I membri del Comitato di Indirizzo sono stati informati che le loro osservazioni presentate in occasione dell'incontro del 2022 hanno avuto poi seguito nell'organizzazione della didattica della LM-94. È stata poi condotta una riflessione congiunta su: implementazione di specifici ambiti della didattica in base alle "carenze" riscontrate nei traduttori/interpreti e/o aspiranti tali; nuove tendenze che richiedono una risposta formativa da parte del sistema universitario; approcci del mercato/aziende alle nuove tecnologie e ai software di IA per la traduzione e l'interpretariato.

In data 14/5/2024 si tenuto un nuovo incontro sulla piattaforma Teams. Il gruppo AQ segnala ai membri del Comitato di Indirizzo che le loro osservazioni presentate in occasione dell'incontro del 2023 hanno avuto poi seguito nell'organizzazione della didattica della LM-94. Tra le iniziative attivate si ricordano:

- l'ulteriore implementazione dell'insegnamento del sottotitolaggio (aumento delle ore di traduzione audiovisiva e istituzione di un nuovo modulo di insegnamento).
- L'attivazione anche per quest'anno del progetto che vede coinvolta direttamente la prof.ssa Liverani con la dott.ssa Muscariello, di alcuni studenti IULM in un tirocinio organizzato dall'università di Bologna e dal Politecnico di Torino (progetto E_MIMIC) che consiste nella messa a punto di un'interfaccia che possa trasformare i testi amministrativi scritti in linguaggio non inclusivo in testi con linguaggio inclusivo.
- Sempre relativamente al linguaggio inclusivo - visto come uno dei temi "forti" dei prossimi anni – l'attivazione di diversi progetti come "Sopratitolazione accessibile e teatro immersivo in AR e VR (realtà virtuale e aumentata)" e il progetto di implementazione per non vedenti della piattaforma di interpretariato Converso.
- La modifica nella titolazione di alcuni insegnamenti, come ad esempio, il "Laboratorio di ppst editing".

Tra le altre iniziative intraprese si citano "Transfusiasm" e il Master sulle professioni dell'editoria, che hanno registrato un notevole successo.

Si comunica che è in atto una revisione dell'ordinamento della LM-94, al cui scopo è stata creata una commissione dedicata. Alla data, l'orientamento è di aggiungere un terzo curriculum più incentrato sulla comunicazione digitale interculturale accanto ai due tradizionali, il cui assetto è oggetto di una approfondita riflessione legata al mutamento delle esigenze del mercato. A tale scopo si chiede ai partecipanti quali siano le aree di insegnamento e gli ambiti di competenza da sviluppare. Segue un approfondito dibattito, di cui si dà conto nel dettaglio nel verbale allegato.

Link: <http://>

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: verbale incontro 14.05.2024



QUADRO A2.a

Profilo professionale e sbocchi occupazionali e professionali previsti per i laureati

Traduttore e interprete

funzione in un contesto di lavoro:

Traduttore; interprete di conferenze; localizzatore; revisore dei testi; comunicatore tecnico; esperto in terminologia; esperto nel settore editoriale e multimediale; curatore e revisore di testi specialistici (economico-giuridici, tecnico-scientifici, turistici, artistico-letterari).

I laureati del Curriculum in Traduzione specialistica operano nel ruolo di traduttori in ambiti freelance o inseriti in istituzioni, agenzie e aziende.

I laureati del Curriculum in Interpretariato di conferenza lavorano come mediatori linguistici in ambiti quali conferenze, incontri privati e udienze in tribunale, come freelance o inseriti in istituzioni, agenzie e ditte private.

competenze associate alla funzione:

Analisi e traduzione di testi settoriali, letterari o di natura editoriale e saggistica; traduzione di testi multimediali (siti web, localizzazione); capacità di svolgere attività d'interpretazione di trattativa, consecutiva e chuchotage in occasione di trattative, negoziati, visite aziendali, convegni (nelle combinazioni linguistiche fra le seguenti lingue: inglese, francese, tedesco, spagnolo e italiano). Didattica e ricerca in campo linguistico-traduttologico. Mediazione linguistica scritta e orale. Gli studenti sono preparati anche a svolgere incarichi redazionali (responsabile o addetto ufficio stampa per le istituzioni), o anche di esperto in relazioni pubbliche e comunicazione d'impresa, portavoce nelle amministrazioni pubbliche, redattore ufficio relazioni con il pubblico, esperto in politiche internazionali e delle organizzazioni.

I laureati del Curriculum in Traduzione specialistica possiedono profonde competenze nella teoria e pratica della traduzione, e specifiche competenze nei linguaggi specialistici dal punto di vista sia teorico che terminologico.

I laureati del Curriculum in Interpretariato di conferenza possiedono competenze attive e passive nelle tecniche dell'interpretariato (di conferenze, parlamentare, di trattativa, di comunità) coerenti con le necessità espresse dal mondo del lavoro, inteso come impresa privata, istituzioni ed enti pubblici di ambito nazionale e/o internazionale operanti in tutte quelle aree nelle quali è richiesta un'intermediazione linguistica professionale. Le competenze dei laureati di questo corso sono inoltre utilizzabili nell'ambito della ricerca scientifica e della didattica applicata.

sbocchi occupazionali:

Il Curriculum in Traduzione specialistica consente di operare come professionista freelance (operando direttamente con clienti privati e pubblici o attraverso agenzie di traduzione), oppure di assumere incarichi professionali di responsabilità sia nel campo dell'editoria, sia nell'ambito delle istituzioni nazionali e internazionali (in particolare, le strutture dell'Unione Europea, enti e istituzioni nei settori della didattica e della ricerca e affini).

Tali competenze potranno essere spese sia nel campo dell'impresa editoriale, sia nell'ambito delle istituzioni internazionali e nazionali, con particolare attenzione per le strutture Unitarie europee, nonché all'interno di enti e istituzioni operanti nei settori della didattica e della ricerca.

I laureati in Traduzione specialistica potranno inoltre mettere a frutto la propria approfondita preparazione umanistica, unita alle significative competenze nella traduzione scritta, grazie alla conoscenza dei lessici specialistici, e alla

capacità di utilizzare gli ausili informatici e telematici finalizzati alla traduzione in ambito umanistico, tecnico e scientifico. Il Curriculum in Traduzione specialistica ha, dunque, come obiettivo la formazione di traduttori di alto livello professionale con una conoscenza dei contesti giuridico-politici ed economico-sociali dell'Europa contemporanea, nonché della realtà editoriale legata ai settori della pubblicità e della multimedialità. Le competenze dei laureati di questo corso di laurea sono inoltre utilizzabili nell'ambito della ricerca scientifica e della didattica applicata.

Il Curriculum in Interpretariato di conferenza permette di inserirsi professionalmente in tutte quelle aree nelle quali è richiesta un'intermediazione linguistica professionale.

I laureati di questo corso devono possedere competenze attive e passive nelle tecniche dell'interpretariato (di conferenza, parlamentare, di trattativa, di comunità) coerenti con le necessità espresse dal mondo del lavoro, inteso come impresa privata, istituzioni ed enti pubblici di ambito nazionale e/o internazionale operanti in tutte quelle aree nelle quali è richiesta un'intermediazione linguistica professionale. Le competenze dei laureati di questo corso sono inoltre utilizzabili nell'ambito della ricerca scientifica e della didattica applicata.



QUADRO A2.b

Il corso prepara alla professione di (codifiche ISTAT)

1. Linguisti e filologi - (2.5.4.4.1)
2. Interpreti e traduttori di livello elevato - (2.5.4.3.0)
3. Revisori di testi - (2.5.4.4.2)



QUADRO A3.a

Conoscenze richieste per l'accesso

05/05/2017

L'accesso al Corso di laurea magistrale richiede adeguate conoscenze nell'ambito della mediazione linguistica per almeno due delle lingue straniere scelte, unitamente a solide conoscenze di base nell'area delle lingue e delle culture straniere. Non è prevista l'attribuzione di debiti formativi od obblighi formativi aggiuntivi agli studenti che si iscrivono alle lauree magistrali.

Per entrambi i curricula (Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza) si richiede la competenza attiva e passiva in due lingue straniere.

Il livello di conoscenza delle lingue straniere deve essere orientativamente pari al livello C1 del Quadro comune europeo di riferimento.

Possono presentare domanda di ammissione:

a) gli studenti che hanno già conseguito il diploma di Laurea triennale in una delle seguenti classi (o equipollenti), o titolo straniero equivalente:

L-10 Lettere (o classe 5 ex D.M. 509/99)

- L-11 Lingue e culture moderne (o classe 11 ex D.M. 509/99)
- L-12 Mediazione linguistica (o classe 3 ex D.M. 509/99)
- L-15 Scienze del turismo (o classe 39 ex DM 509/99)
- L-20 Scienze della comunicazione (o classe 14 ex D.M. 509/99)
- L-3 Discipline delle arti figurative, della musica, dello spettacolo e della moda (o classe 23 ex DM 509/99)
- L-40 Sociologia (o classe 36 ex D.M. 509/99)
- L-5 Filosofia (o classe 29 ex D.M. 509/99)

2) avere conseguito un diploma di laurea quadriennale (ordinamento ante D.M. 509/99), o titolo straniero equivalente, in:

Lingue e letterature straniere
Relazioni pubbliche
Scienze della comunicazione
Scienze turistiche

In alternativa, per gli studenti in possesso di un diverso titolo di laurea, il Regolamento annuale di ammissione potrà indicare la necessità di avere maturato un adeguato numero di CFU in determinati settori scientifico disciplinari.

Per le modalità di verifica della personale preparazione, che è obbligatoria per tutti, si rinvia al Regolamento annuale di ammissione.



QUADRO A3.b

Modalità di ammissione

11/01/2024

Il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza è a numero programmato: i posti disponibili per l'immatricolazione per l'a.a. 2024/25 sono 100.

I requisiti di accesso e le modalità di ammissione per entrambi i curricula sono spiegati nel dettaglio all'interno dei documenti pubblicati sul sito web al seguente link.

Link: <https://www.iulm.it/it/offerta-formativa/corsi-di-lauree-magistrali/traduzione-specialistica-interpretariato-conferenza/iscrizioni/> (Regolamenti di ammissione a.a. 2024/2025)



QUADRO A4.a

Obiettivi formativi specifici del Corso e descrizione del percorso formativo

15/05/2017

Il Corso di laurea si articola nei due curricula di Traduzione specialistica e Interpretariato di conferenza, e definisce come segue i propri obiettivi formativi specifici.

Si prefigge come obiettivo precipuo la formazione di laureati con una conoscenza altamente specialistica della lingua inglese e di una seconda lingua straniera (tedesco/francese/spagnolo), con un focus sulla traduzione specialistica e tecnico-scientifica e sull'interpretazione simultanea e consecutiva in contesti lavorativi nei quali è richiesta una mediazione linguistica di elevato livello per quanto attiene alla forma e alle particolarità culturali.

Una formazione approfondita sulla lingua e sulla cultura italiana, declinata in una prospettiva comparatistica ed europea, permetterà una gestione professionale degli apparati linguistici e culturali per un corretto e concorrenziale inserimento nel mercato internazionale e comunitario.

La formazione dello studente sarà completata attraverso tirocini formativi nell'area professionale di riferimento.

Gli studenti di entrambi i curricula sono preparati a un mercato molto competitivo, che sempre di più richiede non solo le capacità, squisitamente linguistiche, di interpretare e di tradurre, ma anche abilità necessarie per compiti affini: la revisione delle traduzioni, la preparazione di testi per la pubblicazione (correzione di bozze, impaginazione) e l'uso di vari tipi di software per la traduzione assistita, attraverso l'applicazione di tecnologie informatiche e multimediali. Riguardo alle competenze tecnologiche, il Corso di Laurea forma lo studente (attraverso insegnamenti caratterizzanti, affini e a scelta) nei sistemi di traduzione assistita, nei sistemi di memoria di traduzione, nella creazione di database, nella traduzione automatica (MT) e negli strumenti informatici utili all'esercizio della professione d'interprete.

Agli studenti del Corso di Laurea sono forniti gli strumenti anche per essere a conoscenza delle richieste del mercato e dei profili lavorativi; per gestire le relazioni e le negoziazioni con i clienti; per lavorare sotto pressione e con altri esperti in contesti multilingue e di gruppo (anche in team virtuali); per rispettare le richieste (scadenze, impegni, competenze interpersonali); per sviluppare una ricerca terminologica e documentaria; per utilizzare i motori di ricerca in modo efficace (software terminologico, corpora elettronici, dizionari elettronici).

Nell'ambito del curriculum Interpretariato, considerata l'alta possibilità che lo studente lavori anche come traduttore, sono previsti laboratori di traduzione pragmatica.

Nell'ambito del curriculum Traduzione, per venire incontro alla necessità di avere competenze anche orali nelle lingue scelte, sia per negoziare con eventuali clienti, che per tradurre materiali audio o audiovisivi, sono previsti laboratori appositamente svolti in lingua da docenti madrelingua.

Relativamente al Curriculum Traduzione, questo Corso di Laurea si contraddistingue dagli altri Corsi di Laurea nazionali della stessa classe per l'offerta d'insegnamenti interamente dedicati a:

- la storia delle pratiche traduttive letterarie in Italia (L-FIL-LET/10) e in ambito europeo (L-FIL-LET/14) che rappresentano un aspetto importante dell'industria della traduzione.
- la formazione nell'ambito del web publishing e del web editing (INF/01). In tal senso, sono fornite competenze in ambiti sempre più richiesti nel campo della traduzione come conseguenza del processo di delocalizzazione per il quale i traduttori sono invitati spesso a lavorare direttamente dentro ai siti web.

Relativamente al Curriculum di Interpretariato di Conferenza, coerentemente con l'impostazione professionalizzante del Corso di Laurea che si rivolge anche ai campi affini all'indirizzo scelto dallo studente, è prevista l'acquisizione di crediti formativi dedicati alla traduzione dei linguaggi settoriali. Tale assetto didattico permette allo studente che sceglie il Curriculum di Interpretariato di Conferenza, di approfondire la conoscenza dei linguaggi settoriali anche in ambito traduttivo.

È inoltre prevista la possibilità per gli studenti del Curriculum traduzione specialistica, di conseguire un doppio diploma di laurea magistrale italo-francese in virtù dell'accordo che l'università IULM ha perfezionato con l'Université de Haute-Alsace, Mulhouse.

Gli obiettivi formativi si raggiungeranno tramite lezioni e seminari, partecipazione a laboratori di traduzione e interpretariato e laboratori informatici oltre che agli incontri organizzati con i professionisti del settore.

L'esperienza di tirocinio (in cui gli studenti sono chiamati a interagire, gestire e progettare di concerto con figure professionali) e l'eventuale soggiorno all'estero alla fine del secondo anno, consentiranno di rendere più solida la

preparazione linguistica e culturale e di sperimentare la competenza nei processi comunicativi.

Le conoscenze acquisite verranno sottoposte a cicliche verifiche in itinere all'interno degli insegnamenti. La prova finale consentirà di valutare il pieno raggiungimento degli obiettivi formativi.

▶ QUADRO
A4.b.1
R^aD

Conoscenza e comprensione, e Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Sintesi

Conoscenza e capacità di comprensione	<p>Conoscenza e capacità di comprensione:</p> <p>Si richiedono conoscenze e capacità nelle aree delle lingue straniere, le letterature straniere, la letteratura comparata, la filologia, la linguistica, l'estetica, la letteratura italiana, la lingua italiana, l'informatica, la traduzione assistita, il diritto internazionale, la storia contemporanea, l'economia e la gestione delle imprese.</p> <ul style="list-style-type: none">- Conoscenza approfondita (livello target C2) nelle due lingue oggetto di studio.- Conoscenza e comprensione specialistica di quanto concerne la gestione dei processi comunicativi nelle due lingue e nella propria.- Conoscenza della storia degli studi sulla traduzione- Avanzata capacità traduttiva in ambito editoriale, letterario e culturale, e specialistico- Conoscenza della metodologia d'analisi dei testi- Conoscenza degli strumenti della traduzione (repertori lessicografici e terminologici) sia cartacei sia online- Conoscenza dei ruoli e delle professioni della filiera editoriale <p>La conoscenza e la capacità di comprensione si acquisiscono con la frequenza a corsi, laboratori e seminari, discussioni d'aula, tirocini, lavori e progetti individuali e di gruppo e si verifica con una interazione attiva in classe e in sede d'esame.</p>	
Capacità di applicare conoscenza e comprensione	<p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione</p> <p>La conoscenza e la comprensione si acquisiscono con la frequenza a corsi, laboratori e seminari.</p> <p>Il laureato:</p> <ul style="list-style-type: none">- Raggiunge un'ottima conoscenza delle due lingue in gran parte degli ambiti della variazione linguistica (variazione diacronica, diastratica, diafasica, diatecnica)- È in grado di interagire con successo in ogni ambito di mediazione interculturale e pragmatica- È in grado di svolgere diverse funzioni all'interno dell'elaborazione di un progetto editoriale	

- È in grado di operare nel mercato come traduttore o interprete

La capacità di applicare conoscenza e comprensione viene sottoposta a cicliche verifiche in itinere all'interno degli insegnamenti e in sede d'esame.

▶ QUADRO
A4.b.2

Conoscenza e comprensione, e Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Dettaglio

Area di cultura generale

Conoscenza e comprensione

Il laureato dovrà acquisire conoscenza e comprensione approfondita di ciò che concerne la traduzione specialistica e l'interpretariato di conferenza, sul piano comunitario e internazionale, per l'elaborazione e l'esegesi, inoltre, di nuovi apparati tecnico-teorici, al fine di valorizzare e sviluppare la ricerca. Tali competenze saranno acquisite dallo studente attraverso insegnamenti volti a favorire l'affinamento di processi cognitivi e di elaborazione delle informazioni, tanto a livello linguistico-applicato, quanto ad un livello teorico rinviante ad ambiti sociologico-comunicativo-culturali, artistici, giuridici e storici, nell'ambito dei quali si segnalano, tra gli altri, gli insegnamenti propedeutici e/o di base Analisi e ricezione del testo tradotto, La traduzione letteraria in Europa: storia, lingua e testi, Retorica, media e comunicazione (curriculum Traduzione) e Teoria e prassi dell'interpretariato (curriculum Interpretariato).

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Capacità di applicazione delle conoscenze acquisite in modo chiaro e sicuro, oltre che di comprensione, e utilizzo degli strumenti appresi, all'interno di tematiche nuove, in contesti che possano riferirsi in maniera trasversale e interdisciplinare all'ambito dell'interpretariato di conferenza e della traduzione specialistica. Ci si attende inoltre dal laureato la capacità di utilizzare e gestire gli strumenti linguistici in una prospettiva di localizzazione dei contenuti, anche in funzione della comprensione linguistica a livello internazionale, delle tecnologie dell'informazione e della loro applicazione. Il conseguimento di tale obiettivo formativo è garantito dal costante coinvolgimento nelle attività didattiche di docenti (traduttori specialistici e interpreti di conferenza) in grado di assicurare un'elevata competenza professionale.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

[Visualizza Insegnamenti](#)

[Chiudi Insegnamenti](#)

ANALISI E RICEZIONE DEL TESTO TRADOTTO [url](#)

LINGUAGGI E FORME DELLA PRODUZIONE LETTERARIA ITALIANA [url](#)

LINGUAGGI E FORME DELLA PRODUZIONE LETTERARIA ITALIANA [url](#)

STRUMENTI INFORMATICI PER LA TRADUZIONE [url](#)

TECNICHE DI REDAZIONE, GENERI E TESTUALITÀ [url](#)

TEORIA E PRASSI DELL'INTERPRETARIATO DI CONFERENZA [url](#)

Area linguistica

Conoscenza e comprensione

Il laureato dovrà possedere avanzate competenze linguistico-tecniche in due lingue, con particolare attenzione al registro scritto per il curriculum Traduzione e al registro parlato per il curriculum

Interpretariato; questo implica, per entrambi i curricula, l'approfondimento e la riflessione sui meccanismi linguistici sottesi ai due livelli di codice sul piano funzionale, anche in ottica interlinguistica. Tali competenze saranno acquisite attraverso gli insegnamenti cattedratici e le attività di laboratorio linguistico previste nei due anni di corso, durante i quali lo studente consoliderà la gestione delle strutture linguistico-comunicative relative alle lingue straniere studiate.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Il laureato dovrà esprimere competenze di livello professionale nella gestione dei processi interpretativi o traduttivi in due lingue oltre all'italiano. Tali competenze saranno sviluppate e arricchite attraverso una didattica professionalizzante, allestita sul principio del trasferimento di situazioni/casi tratti da contesti lavorativi, in un modello pedagogico-formativo messo a punto da docenti interpreti/traduttori con ampia esperienza anche in campo didattico.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

[Visualizza Insegnamenti](#)

[Chiudi Insegnamenti](#)

LABORATORIO DI INFORMATICA APPLICATA ALL'INTERPRETAZIONE [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA ARABO I [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA ARABO I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: ARABO I*) [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA CINESE I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: CINESE I*) [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA CINESE I [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA FRANCESE I [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA FRANCESE I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: FRANCESE I*) [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA INGLESE I [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA INGLESE I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: INGLESE I*) [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA RUSSO I [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA RUSSO I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: RUSSO I*) [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA SPAGNOLO I [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA SPAGNOLO I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: SPAGNOLO I*) [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA TEDESCO I [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA TEDESCO I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: TEDESCO I*) [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY ARABO II [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY CINESE II [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY FRANCESE II [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY INGLESE II [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY RUSSO II [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY SPAGNOLO II [url](#)

LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY TEDESCO II [url](#)

LINGUA ARABA I [url](#)
LINGUA ARABA I - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA ARABA I*) [url](#)
LINGUA ARABA I - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA ARABA I*) [url](#)
LINGUA ARABA II [url](#)
LINGUA ARABA II - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA ARABA II*) [url](#)
LINGUA ARABA II - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA ARABA II*) [url](#)
LINGUA CINESE I [url](#)
LINGUA CINESE I - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA CINESE I*) [url](#)
LINGUA CINESE I - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA CINESE I*) [url](#)
LINGUA CINESE II [url](#)
LINGUA CINESE II - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA CINESE II*) [url](#)
LINGUA CINESE II - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA CINESE II*) [url](#)
LINGUA FRANCESE I [url](#)
LINGUA FRANCESE I - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA FRANCESE I*) [url](#)
LINGUA FRANCESE I - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA FRANCESE I*) [url](#)
LINGUA FRANCESE II [url](#)
LINGUA FRANCESE II - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA FRANCESE II*) [url](#)
LINGUA FRANCESE II - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA FRANCESE II*) [url](#)
LINGUA INGLESE I [url](#)
LINGUA INGLESE I - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA INGLESE I*) [url](#)
LINGUA INGLESE I - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA INGLESE I*) [url](#)
LINGUA INGLESE II [url](#)
LINGUA INGLESE II - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA INGLESE II*) [url](#)
LINGUA INGLESE II - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA INGLESE II*) [url](#)
LINGUA RUSSA I [url](#)
LINGUA RUSSA I - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA RUSSA I*) [url](#)
LINGUA RUSSA I - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA RUSSA I*) [url](#)
LINGUA RUSSA II [url](#)
LINGUA RUSSA II - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA RUSSA II*) [url](#)
LINGUA RUSSA II - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA RUSSA II*) [url](#)
LINGUA SPAGNOLA I [url](#)
LINGUA SPAGNOLA I - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA SPAGNOLA I*) [url](#)
LINGUA SPAGNOLA I - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA SPAGNOLA I*) [url](#)
LINGUA SPAGNOLA II [url](#)
LINGUA SPAGNOLA II - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA SPAGNOLA II*) [url](#)
LINGUA SPAGNOLA II - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA SPAGNOLA II*) [url](#)
LINGUA TEDESCA I [url](#)
LINGUA TEDESCA I - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA TEDESCA I*) [url](#)
LINGUA TEDESCA I - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA TEDESCA I*) [url](#)
LINGUA TEDESCA II [url](#)
LINGUA TEDESCA II - CONSECUTIVA (*modulo di LINGUA TEDESCA II*) [url](#)
LINGUA TEDESCA II - SIMULTANEA (*modulo di LINGUA TEDESCA II*) [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA ARABA [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA ARABA [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA CINESE [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA CINESE [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA RUSSA [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA RUSSA [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA [url](#)
LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA [url](#)

LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA [url](#)
TRADUZIONE AUDIOVISIVA, LOCALIZZAZIONE E ADATTAMENTO [url](#)
TRADUZIONE AUTOMATICA E POST-EDITING (*modulo di STRUMENTI INFORMATICI PER LA TRADUZIONE*) [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: ARABO I [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: CINESE I [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: FRANCESE I [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: INGLESE I [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: RUSSO I [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: SPAGNOLO I [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: TEDESCO I [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA ARABO I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: ARABO I*) [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA ARABO II [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA CINESE I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: CINESE I*) [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA CINESE II [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA FRANCESE I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: FRANCESE I*) [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA FRANCESE II [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA INGLESE I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: INGLESE I*) [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA INGLESE II [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA RUSSO I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: RUSSO I*) [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA RUSSO II [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA SPAGNOLO I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: SPAGNOLO I*) [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA SPAGNOLO II [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA TEDESCO I (*modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: TEDESCO I*) [url](#)
TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA TEDESCO II [url](#)
WEB PUBLISHING AND WEBSITE EDITING SKILLS [url](#)

Area storico-giuridica

Conoscenza e comprensione

Il laureato dovrà acquisire il quadro teorico di riferimento storico-giuridico per comprendere i fondamenti delle relazioni internazionali, con particolare riguardo alle istituzioni destinate a regolare i rapporti giuridici, politici ed economici tra i soggetti della comunità globale.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

L'acquisizione di concetti relativi agli aspetti giuridici e normativi che regolano le relazioni internazionali, analizzati anche sotto il profilo storico, permetterà al laureato di muoversi in modo consapevole all'interno delle sue specifiche aree di intervento.

Le conoscenze e capacità sono conseguite e verificate nelle seguenti attività formative:

[Visualizza Insegnamenti](#)

[Chiudi Insegnamenti](#)

DIRITTO INTERNAZIONALE [url](#)

STORIA DELLE RELAZIONI INTERNAZIONALI [url](#)



Autonomia di giudizio	<p>Capacità di analisi, di gestione e di valutazione critica di tematiche complesse inerenti la traduzione specialistica e l'interpretariato di conferenza con abilità nella formulazione di giudizi, adattabile a differenti contesti di riferimento, in considerazione, inoltre, degli aspetti eticamente e socialmente sostenibili concernenti la mediazione linguistica, con particolare riferimento alle questioni relative a: parametri di valutazione nell'interpretazione e nella traduzione; deontologia professionale; aspetti pratici della professione.</p> <p>L'autonomia di giudizio è sviluppata a lezione e nelle prove scritte e orali, ponendo lo studente davanti a situazioni e problematiche nuove e particolari, e invitandolo a reagire in modo lucido e creativo, e poi a spiegare perché ha reagito in tal modo. Poiché la traduzione comporta un numero elevato di scelte interdipendenti, si presta molta attenzione, sia in aula sia in sede d'esame, alla coerenza tra le scelte compiute. In questo senso acquisire un'autonomia di giudizio significa assumere consapevolmente una particolare impostazione e poi rimanervi fedele.</p> <p>Oltre a essere guidato nel corso del processo formativo come sopra indicato, lo studente dimostrerà di aver acquisito una piena autonomia critica nella redazione della prova finale.</p>	
Abilità comunicative	<p>Capacità di comunicazione chiara e fluente in merito alle tematiche di riferimento all'interpretariato di conferenza e alla traduzione specialistica, in virtù di una conoscenza approfondita degli apparati teorici di riferimento, con capacità sia specialistica sia di divulgazione. Nella particolare considerazione di problematiche riconducibili all'analisi del discorso e all'intenzione comunicativa (processi comunicativi della traduzione e dell'interpretazione), e nella considerazione delle tappe del processo comunicativo, tanto nell'interpretazione consecutiva, quanto nell'interpretazione simultanea.</p> <p>Capacità di interagire e mediare con soggetti sia del privato sia del pubblico. Le abilità comunicative sono al centro dell'insegnamento della traduzione e dell'interpretariato. Ogni lezione di laboratorio e di traduzione specialistica si offre inevitabilmente come un costante incoraggiamento ad affinare la propria sensibilità linguistica per comunicare in modo più efficace. Gli esami, sia scritti sia orali, le prove in itinere e la prova finale, sono la sede precipua per valutare l'acquisizione da parte dello studente di tali abilità.</p>	
Capacità di apprendimento	<p>Capacità di gestire in forma critica e autonoma contenuti linguistici specialistici, nonché abilità tecniche e linguistiche specialistiche, funzionali tanto all'aggiornamento e alla pratica professionale, quanto all'eventuale</p>	

proseguimento degli studi in una prospettiva professionalizzante di elevata settorialità.

La capacità di apprendimento è incoraggiata e sviluppata mettendo lo studente davanti a un costante e calibrato aumento della difficoltà delle sfide affrontate, sia a lezione che in sede di esame. Nel campo dell'interpretariato e della traduzione, le verifiche sistematiche svolte durante l'anno fanno emergere con evidenza il livello della capacità di apprendimento degli studenti.

Nella prova finale gli studenti dimostrano di aver acquisito capacità di apprendimento sfruttando il bagaglio metodologico di analisi e di progettazione del lavoro. I laureati, pertanto, saranno in grado di declinare le proprie capacità di apprendimento in modo autonomo anche in successivi percorsi di studi.



QUADRO A4.d

Descrizione sintetica delle attività affini e integrative

16/06/2022

Coerentemente con gli obiettivi formativi specifici del C.d.S. Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, le attività affini previste per il Curriculum Interpretariato di Conferenza riguardano in particolare due aree, l'area di cultura generale (6 crediti) e l'area storico-giuridica (per un totale di 12 crediti), mentre per il curriculum Traduzione specialistica le attività affini e integrative comprendono il medesimo insegnamento dell'area di cultura generale (6 crediti) e un insegnamento di area linguistica (6 crediti).

In particolare, per il curriculum Interpretariato di conferenza, i due insegnamenti dell'area storico-giuridica sono fondamentali per la formazione di chi – come il futuro interprete – sia destinato a operare in un ambito internazionale. Uno dei due insegnamenti, di impostazione giuridica, imparte competenze che consentono di conoscere e comprendere i principali istituti del diritto internazionale, con particolare attenzione al lessico e alla terminologia specifica. L'altro insegnamento di quest'area, di impostazione storica, completa il quadro teorico di riferimento storico-giuridico, promuovendo la consapevolezza critica dei fondamenti delle relazioni internazionali e del loro presente modo di funzionare grazie all'analisi delle relazioni sviluppate nel passato tra società e Stati.

L'insegnamento dell'area di cultura generale che è comune ai due curricula è dedicata alla letteratura e alla lingua italiana ed è volto a sviluppare, attraverso il lavoro sul testo letterario, la sensibilità stilistica e letteraria e la capacità critica di lettura dei testi, potenziando così anche le competenze di uso della lingua italiana in termini di appropriatezza ed efficacia, che sono fondamentali per tutte le attività di tipo traduttivo, sia scritte sia orali.

Per il curriculum Traduzione specialistica le attività affini e integrative comprendono, oltre all'insegnamento dell'area di cultura generale in comune con l'altro curriculum, un insegnamento di area linguistica (6 crediti), dedicato alla traduzione audiovisiva, che mira a estendere le competenze linguistiche e traduttive acquisite nei corsi relativi alle due lingue straniere di studio in modo che possano essere applicate alla traduzione audiovisiva nelle sue diverse forme, con particolare riguardo per il doppiaggio e il sottotitolaggio.



QUADRO A5.a

Caratteristiche della prova finale

Con la tesi di laurea gli studenti completano il percorso formativo magistrale intrapreso sviluppando una ricerca scientifica di ambito traduttivo, linguistico, stilistico, storico, teorico, metodologico, deontologico, riconducibile alle problematiche della traduzione specialistica e dell'interpretariato a partire da ambiti di studio affrontati nel corso del percorso formativo.

Con la tesi di laurea gli studenti danno prova della conoscenza dell'argomento, nonché della capacità di ricercare, selezionare e strutturare bibliografia critica e contenuti attraverso una tesi di laurea magistrale i cui contenuti si caratterizzano per originalità e rigore nell'impostazione scientifica.

Relativamente ai due diversi curricula si specifica che:

- Curriculum Traduzione specialistica: la prova finale, che dovrà certificare l'acquisita capacità da parte dello studente di realizzare prodotti scientifico-culturali d'alto valore, consisterà nella presentazione di una tesi di Laurea magistrale, di contenuto originale, su un argomento di carattere traduttivo (traduzione corredata di commento critico o dissertazione), da esporre al cospetto della Commissione costituita secondo quanto previsto dal Regolamento Didattico di Ateneo.

La tesi di traduzione prevede che lo studente si cimenti nella traduzione o di un testo integrale o di parti di più testi paragonabili tra di loro. I testi tradotti saranno normalmente inediti nella lingua di arrivo, tranne che nel caso lo studente intraprenda la ritraduzione di un'opera già tradotta con un'analisi comparativa delle due traduzioni.

La traduzione può riguardare un'opera letteraria o un testo specialistico o parti di una o più opere letterarie e testi specialistici, verso la lingua italiana o verso una delle lingue straniere studiate. A supporto della traduzione è previsto lo sviluppo di una parte del lavoro finalizzata alla contestualizzazione del testo sia nella cultura di origine, sia nella cultura di ricezione. Questo sviluppo contestuale farà da cornice ad approfondimenti di carattere critico e metodologico finalizzati all'illustrazione delle scelte traduttive prese, dell'impianto teorico seguito, dei problemi che la traduzione ha posto e delle soluzioni adottate.

È, inoltre, possibile sviluppare il lavoro di tesi sotto forma di analisi linguistica e stilistica di una o più traduzioni in lingua italiana di testi, ovvero come traduzione di testi rappresentativi del settore tecnico-scientifico. In questo caso la trattazione potrà essere sviluppata in lingua italiana o in lingua straniera e sarà corredata dalla traduzione verso la lingua madre di uno o più dei capitoli sviluppati. Le parti in traduzione saranno concordate con il relatore e il tutor linguistico.

La tesi dissertativa di altro ambito (teorico, storico, metodologico, linguistico o tematico) si configura come l'esito di una ricerca scientifica originale avente per oggetto, in alternativa:

- 1) questioni teoriche e/o metodologiche d'interesse linguistico;
- 2) argomenti di carattere tematico riconducibili alle letterature e/o culture dei paesi delle lingue studiate;
- 3) argomenti riconducibili alle pratiche/problematiche della traduzione;
- 4) altri argomenti di carattere tematico affrontati attraverso gli insegnamenti seguiti dallo studente nel corso del percorso di formazione magistrale e riconducibili alle problematiche della traduzione specialistica.

- Curriculum Interpretariato di conferenza: verifica pratica volta a certificare l'acquisita competenza nelle tecniche dell'interpretazione simultanea e dell'interpretazione consecutiva, nella considerazione delle dinamiche e delle circostanze riscontrabili in situazioni reali; elaborazione di una tesi di laurea magistrale scritta, di contenuto originale, consistente nell'elaborazione di un glossario bilingue, corredata - ove necessario - da una serie di osservazioni linguistiche.

In alternativa, è prevista l'elaborazione di una dissertazione originale riguardante: 1) questioni scientifiche di ordine storico, teorico, metodologico e deontologico riconducibili alle problematiche dell'interpretazione di conferenza, oppure 2) questioni empiriche o scientifiche inerenti una materia oggetto di studio durante l'iter in Ateneo. In entrambi i casi, l'elaborato dovrà essere esposto al cospetto della Commissione costituita secondo quanto previsto dal Regolamento Didattico di Ateneo.

Per entrambi i curricula, la dissertazione, fermi restandone gli obblighi di originalità, di aggiornamento bibliografico, di capacità di valutazione critica e di rigore metodologico, potrà declinarsi o come ricerca condotta sulla letteratura scientifica riconducibile alla macro-area di riferimento (curriculum interpretariato di conferenza), o rappresentare un'opera più marcatamente originale capace di configurare un contributo personale alla ricerca sull'argomento (curriculum traduzione specialistica).

Un relatore seguirà lo studente nelle varie fasi dello svolgimento della tesi di laurea.

Per la descrizione dettagliata delle caratteristiche della prova finale e i CFU ad essa attribuiti si rinvia al Regolamento didattico, ricordando comunque che la Laurea Magistrale prevede la presentazione di una tesi elaborata in modo originale dallo studente sotto la guida di un relatore (DM270 art.11, comma 5).



QUADRO A5.b

Modalità di svolgimento della prova finale

10/05/2023

La Prova finale, che dovrà certificare l'acquisita capacità da parte dello studente di realizzare prodotti scientifico-culturali di alto valore, consiste nella preparazione e nella discussione, al cospetto di una Commissione di Docenti, di una tesi di laurea magistrale di contenuto originale, in lingua italiana o in una delle due lingue straniere studiate, sviluppata dallo studente sotto la guida di un Relatore e di un Correlatore.

Per il CURRICULUM TRADUZIONE SPECIALISTICA la tesi di laurea magistrale prevede che lo studente si cimenti nella traduzione o di un testo integrale, o di una parte di esso, o di parti di più testi paragonabili tra di loro. I testi tradotti saranno inediti nella lingua di arrivo; nel caso in cui si intraprenda la ritraduzione di un'opera già edita, il lavoro comprenderà anche un'analisi comparativa delle due versioni. In alternativa la tesi può configurarsi come l'esito di una ricerca scientifica originale avente per oggetto, in alternativa:

- questioni teoriche e/o metodologiche di interesse linguistico;
- argomenti di carattere tematico riconducibili alle letterature e/o culture dei paesi delle lingue studiate;
- argomenti riconducibili alle pratiche/problematiche della traduzione;
- altri argomenti di carattere tematico affrontati attraverso gli insegnamenti seguiti dallo studente nel corso del percorso di formazione magistrale e riconducibili alle problematiche della traduzione specialistica.

Per il CURRICULUM INTERPRETARIATO DI CONFERENZA la tesi di laurea magistrale consiste nell'elaborazione di un glossario bilingue (dalla lingua straniera a quella italiana) contenente un minimo di 100 lemmi e fino ad un massimo di 250 lemmi, corredato di una serie di osservazioni linguistiche. Il glossario tematico dovrà essere strutturato e pensato come strumento operativo al servizio dell'interprete di conferenza, facilmente aggiornabile e consultabile in tutte le fasi di lavoro. In alternativa la tesi può avere carattere dissertativo e configurarsi come l'esito di una ricerca scientifica originale avente per oggetto, in alternativa:

- questioni teoriche e/o metodologiche di interesse linguistico;
- argomenti di carattere tematico riconducibili alle letterature e/o culture dei paesi delle lingue studiate;
- argomenti riconducibili alle pratiche/problematiche dell'interpretazione;
- altri argomenti di carattere tematico affrontati attraverso gli insegnamenti seguiti dallo studente nel corso del percorso di formazione magistrale.

Per entrambi i curricula le Commissioni giudicatrici della Prova finale e del conferimento del titolo di studio composte da cinque componenti sono nominate dal Preside della Facoltà. Le Commissioni sono presiedute dal Preside della Facoltà o, in sua assenza, dal Docente di più alto ruolo o dal Docente con maggiore anzianità di ruolo.

Il voto di laurea è espresso in centodecimi ed è dato dalla media dei voti relativi agli esami sostenuti nel Corso di Studi e il punteggio attribuito all'esame di laurea. In caso di valutazione insufficiente lo studente è tenuto a ripetere la Prova finale. Il punteggio attribuibile alla tesi di laurea va da 0 a 11 punti.

Link: <https://www.iulm.it/it/myiulm/corsi/magistrali/traduzione-specialistica/traduzione-specialistica> (Modalità di valutazione e organizzazione della prova finale)



▶ QUADRO B1

Descrizione del percorso di formazione (Regolamento Didattico del Corso)

Link: https://www.iulm.it/wps/wcm/connect/iulm/07bb5159-df1d-4415-8eb1-bb0628aa9701/All.+5++Regolamento+didattico+LM-94+2024_2025.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=ROOTWORKSPACE.Z18_N19GHC41OO5PD0QACD0HKQ38C6-07bb5159-df1d-4415-8eb1-bb0628aa9701-oUYF1n9

▶ QUADRO B2.a

Calendario del Corso di Studio e orario delle attività formative

http://aule.iulm.it/Orario/index.php?view=easycourse&_lang=it&empty_box=0&col_cells=0

▶ QUADRO B2.b

Calendario degli esami di profitto

http://aule.iulm.it/Orario/index.php?view=easytest&_lang=it&empty_box=0&col_cells=0

▶ QUADRO B2.c

Calendario sessioni della Prova finale

https://www.iulm.it/wps/wcm/connect/iulm/2da701eb-51a9-4c0e-a6c0-4b6eff32250c/Calendario+didattico+2024_2025.pdf?MOD=AJPERES

▶ QUADRO B3

Docenti titolari di insegnamento

Sono garantiti i collegamenti informatici alle pagine del portale di ateneo dedicate a queste informazioni.

N.	Settori	Anno di corso	Insegnamento	Cognome Nome	Ruolo	Crediti	Ore	Docente di riferimento per corso
1.	L-FIL-LET/14	Anno di	ANALISI E RICEZIONE DEL TESTO TRADOTTO link	PROIETTI PAOLO CV	PO	6	48	

		corso 1				
2.	INF/01	Anno di corso 1	INTELLIGENZA ARTIFICIALE E LOCALIZZAZIONE (<i>modulo di STRUMENTI INFORMATICI PER LA TRADUZIONE</i>) link	FARRELL MICHAEL PATRICK ANDREW CV	6	48
3.	L-OR/12	Anno di corso 1	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA ARABO I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: ARABO I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	80
4.	L-OR/21	Anno di corso 1	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA CINESE I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: CINESE I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	80
5.	L-LIN/04	Anno di corso 1	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA FRANCESE I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: FRANCESE I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	80
6.	L-LIN/12	Anno di corso 1	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA INGLESE I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: INGLESE I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	80
7.	L-LIN/21	Anno di corso 1	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA RUSSO I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: RUSSO I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	80
8.	L-LIN/07	Anno di corso 1	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA SPAGNOLO I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E</i>	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	80

SPECIALISTICA: SPAGNOLO I)

[link](#)


9.	L-LIN/14	Anno di corso 1	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: COMUNICAZIONE, MANUALISTICA, ECONOMIA E FINANZA TEDESCO I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: TEDESCO I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	80
10.	L-OR/12	Anno di corso 1	LINGUA ARABA I link		12	
11.	L-OR/12	Anno di corso 1	LINGUA ARABA I - CONSECUTIVA (<i>modulo di LINGUA ARABA I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	90
12.	L-OR/12	Anno di corso 1	LINGUA ARABA I - SIMULTANEA (<i>modulo di LINGUA ARABA I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	90
13.	L-OR/21	Anno di corso 1	LINGUA CINESE I link		12	
14.	L-OR/21	Anno di corso 1	LINGUA CINESE I - CONSECUTIVA (<i>modulo di LINGUA CINESE I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	90
15.	L-OR/21	Anno di corso 1	LINGUA CINESE I - SIMULTANEA (<i>modulo di LINGUA CINESE I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	90
16.	L-LIN/04	Anno di corso 1	LINGUA FRANCESE I link		12	
17.	L-LIN/04	Anno di	LINGUA FRANCESE I - CONSECUTIVA (<i>modulo di</i>	SSML "CARLO BO" SCUOLA	6	90

		corso 1	LINGUA FRANCESE I) link	SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV		
18.	L-LIN/04	Anno di corso 1	LINGUA FRANCESE I - SIMULTANEA (<i>modulo di LINGUA FRANCESE I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	90
19.	L-LIN/12	Anno di corso 1	LINGUA INGLESE I link		12	
20.	L-LIN/12	Anno di corso 1	LINGUA INGLESE I - CONSECUTIVA (<i>modulo di LINGUA INGLESE I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	90
21.	L-LIN/12	Anno di corso 1	LINGUA INGLESE I - SIMULTANEA (<i>modulo di LINGUA INGLESE I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	90
22.	L-LIN/21	Anno di corso 1	LINGUA RUSSA I link		12	
23.	L-LIN/21	Anno di corso 1	LINGUA RUSSA I - CONSECUTIVA (<i>modulo di LINGUA RUSSA I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	90
24.	L-LIN/21	Anno di corso 1	LINGUA RUSSA I - SIMULTANEA (<i>modulo di LINGUA RUSSA I</i>) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	90
25.	L-LIN/07	Anno di corso 1	LINGUA SPAGNOLA I link		12	
26.	L-LIN/07	Anno di	LINGUA SPAGNOLA I - CONSECUTIVA (<i>modulo di</i>	SSML "CARLO BO" SCUOLA	6	90

		corso 1	LINGUA SPAGNOLA I) link	SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV		
27.	L-LIN/07	Anno di corso 1	LINGUA SPAGNOLA I - SIMULTANEA (<i>modulo di</i> LINGUA SPAGNOLA I) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	90
28.	L-LIN/14	Anno di corso 1	LINGUA TEDESCA I link		12	
29.	L-LIN/14	Anno di corso 1	LINGUA TEDESCA I - CONSECUTIVA (<i>modulo di</i> LINGUA TEDESCA I) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	90
30.	L-LIN/14	Anno di corso 1	LINGUA TEDESCA I - SIMULTANEA (<i>modulo di</i> LINGUA TEDESCA I) link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	6	90
31.	L-FIL- LET/10	Anno di corso 1	LINGUAGGI E FORME DELLA PRODUZIONE LETTERARIA ITALIANA link	LANDI PATRIZIA CV	6	48
32.	M-FIL/06	Anno di corso 1	LINGUAGGI NARRATIVI E COMPLESSITA' link	CERUTI MAURO CV	3	24
33.	L-OR/12	Anno di corso 1	LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA ARABA link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	9	72
34.	L-OR/21	Anno di corso 1	LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA CINESE link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	9	72
35.	L-LIN/04	Anno di	LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA	SSML "CARLO BO" SCUOLA	9	72

		corso 1	FRANCESE link	SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV			
36.	L-LIN/12	Anno di corso 1	LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE link	GARZONE GIULIANA ELENA CV	9	24	
37.	L-LIN/12	Anno di corso 1	LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	9	48	
38.	L-LIN/21	Anno di corso 1	LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA RUSSA link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	9	72	
39.	L-LIN/07	Anno di corso 1	LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	9	72	
40.	L-LIN/14	Anno di corso 1	LINGUAGGI SETTORIALI E TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA link	SSML "CARLO BO" SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI CV	9	72	
41.	SECS- P/08	Anno di corso 1	MARKETING INTERNAZIONALE link	CORSARO DANIELA CV	PO	3	24
42.	L-LIN/01	Anno di corso 1	RETORICA, MEDIA E COMUNICAZIONE link	MUSCARIELLO MARTA CV		6	48
43.	INF/01 ING- INF/05	Anno di corso 1	STRUMENTI INFORMATICI PER LA TRADUZIONE link			12	
44.	L-FIL- LET/12	Anno di corso 1	TECNICHE DI REDAZIONE, GENERI E TESTUALITA' link	BOCCHIOLA MARIANO CV		6	48

45.	L-LIN/01	Anno di corso 1	TEORIA E PRASSI DELL'INTERPRETARIATO DI CONFERENZA link	GARZONE GIULIANA ELENA CV		6	48
46.	ING-INF/05	Anno di corso 1	TRADUZIONE AUTOMATICA E POST-EDITING (<i>modulo di STRUMENTI INFORMATICI PER LA TRADUZIONE</i>) link	FARRELL MICHAEL PATRICK ANDREW CV		6	48
47.	L-OR/12	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: ARABO I link			12	
48.	L-OR/21	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: CINESE I link			12	
49.	L-LIN/04	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: FRANCESE I link			12	
50.	L-LIN/12	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: INGLESE I link			12	
51.	L-LIN/21	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: RUSSO I link			12	
52.	L-LIN/07	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: SPAGNOLO I link			12	
53.	L-LIN/14	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: TEDESCO I link			12	
54.	L-OR/12	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA ARABO I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: ARABO I</i>) link	GIOLFO MANUELA ELISA BIBIANA CV	PA	6	48
55.	L-OR/21	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA CINESE I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: CINESE I</i>) link	SPORTELLI MARGHERITA ANNA DOLORES CV		6	48

56.	L-LIN/04	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA FRANCESE I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: FRANCESE I</i>) link	FERRARINI MARISA CV	RU	6	48	
57.	L-LIN/12	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA INGLESE I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: INGLESE I</i>) link	LAURENTI FRANCESCO CV	PA	6	48	
58.	L-LIN/21	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA RUSSO I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: RUSSO I</i>) link	NORI PAOLO CV		6	48	
59.	L-LIN/07	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA SPAGNOLO I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: SPAGNOLO I</i>) link	LIVERANI ELENA MARIA CV	PO	6	48	
60.	L-LIN/14	Anno di corso 1	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA TEDESCO I (<i>modulo di TRADUZIONE EDITORIALE E SPECIALISTICA: TEDESCO I</i>) link	NEIGER GIOVANNA CV	RD	6	48	
61.	INF/01	Anno di corso 1	WEB PUBLISHING AND WEBSITE EDITING SKILLS link	FARRELL MICHAEL PATRICK ANDREW CV		3	24	
62.	IUS/13	Anno di corso 2	DIRITTO INTERNAZIONALE link			6		
63.	NN	Anno di corso 2	LABORATORIO DI ESPERIENZE PROFESSIONALI link			3		
64.	INF/01	Anno di corso 2	LABORATORIO DI INFORMATICA APPLICATA ALL'INTERPRETAZIONE link			6		
65.	L-OR/12	Anno di	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA:			9		

		corso 2	SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY ARABO II link		
66.	L-OR/21	Anno di corso 2	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY CINESE II link	9	
67.	L-LIN/04	Anno di corso 2	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY FRANCESE II link	9	
68.	L-LIN/12	Anno di corso 2	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY INGLESE II link	9	
69.	L-LIN/21	Anno di corso 2	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY RUSSO II link	9	
70.	L-LIN/07	Anno di corso 2	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY SPAGNOLO II link	9	
71.	L-LIN/14	Anno di corso 2	LABORATORIO DI TRADUZIONE SPECIALISTICA: SCIENZA E TECNOLOGIA, MADE IN ITALY TEDESCO II link	9	
72.	L-OR/12	Anno di corso 2	LINGUA ARABA II link	12	
73.	L-OR/12	Anno di corso 2	LINGUA ARABA II - CONSECUTIVA (<i>modulo di</i> <i>LINGUA ARABA II</i>) link	6	
74.	L-OR/12	Anno di corso 2	LINGUA ARABA II - SIMULTANEA (<i>modulo di</i> <i>LINGUA ARABA II</i>) link	6	
75.	L-OR/21	Anno di corso 2	LINGUA CINESE II link	12	
76.	L-OR/21	Anno di	LINGUA CINESE II - CONSECUTIVA (<i>modulo di</i>	6	

		corso 2	LINGUA CINESE II) link	
77.	L-OR/21	Anno di corso 2	LINGUA CINESE II - SIMULTANEA (<i>modulo di</i> LINGUA CINESE II) link	6
78.	L-LIN/04	Anno di corso 2	LINGUA FRANCESE II link	12
79.	L-LIN/04	Anno di corso 2	LINGUA FRANCESE II - CONSECUTIVA (<i>modulo di</i> LINGUA FRANCESE II) link	6
80.	L-LIN/04	Anno di corso 2	LINGUA FRANCESE II - SIMULTANEA (<i>modulo di</i> LINGUA FRANCESE II) link	6
81.	L-LIN/12	Anno di corso 2	LINGUA INGLESE II link	12
82.	L-LIN/12	Anno di corso 2	LINGUA INGLESE II - CONSECUTIVA (<i>modulo di</i> LINGUA INGLESE II) link	6
83.	L-LIN/12	Anno di corso 2	LINGUA INGLESE II - SIMULTANEA (<i>modulo di</i> LINGUA INGLESE II) link	6
84.	L-LIN/21	Anno di corso 2	LINGUA RUSSA II link	12
85.	L-LIN/21	Anno di corso 2	LINGUA RUSSA II - CONSECUTIVA (<i>modulo di</i> LINGUA RUSSA II) link	6
86.	L-LIN/21	Anno di corso 2	LINGUA RUSSA II - SIMULTANEA (<i>modulo di</i> LINGUA RUSSA II) link	6
87.	L-LIN/07	Anno di corso 2	LINGUA SPAGNOLA II link	12

88.	L-LIN/07	Anno di corso 2	LINGUA SPAGNOLA II - CONSECUTIVA (<i>modulo di LINGUA SPAGNOLA II</i>) link	6
89.	L-LIN/07	Anno di corso 2	LINGUA SPAGNOLA II - SIMULTANEA (<i>modulo di LINGUA SPAGNOLA II</i>) link	6
90.	L-LIN/14	Anno di corso 2	LINGUA TEDESCA II link	12
91.	L-LIN/14	Anno di corso 2	LINGUA TEDESCA II - CONSECUTIVA (<i>modulo di LINGUA TEDESCA II</i>) link	6
92.	L-LIN/14	Anno di corso 2	LINGUA TEDESCA II - SIMULTANEA (<i>modulo di LINGUA TEDESCA II</i>) link	6
93.	PROFIN_S	Anno di corso 2	PROVA FINALE link	12
94.	PROFIN_S L-LIN/21 L-OR/12	Anno di corso 2	PROVA FINALE link	27
95.	L-OR/12	Anno di corso 2	PROVA FINALE DI LINGUA ARABA (SIMULTANEA E CONSECUTIVA) (<i>modulo di PROVA FINALE</i>) link	3
96.	PROFIN_S	Anno di corso 2	PROVA FINALE DI LINGUA CINESE (SIMULTANEA E CONSECUTIVA) (<i>modulo di PROVA FINALE</i>) link	3
97.	PROFIN_S	Anno di corso 2	PROVA FINALE DI LINGUA FRANCESE (SIMULTANEA E CONSECUTIVA) (<i>modulo di PROVA FINALE</i>) link	3
98.	PROFIN_S	Anno di corso 2	PROVA FINALE DI LINGUA INGLESE (SIMULTANEA E CONSECUTIVA) (<i>modulo di PROVA FINALE</i>) link	3
99.	L-LIN/21	Anno di	PROVA FINALE DI LINGUA RUSSA (SIMULTANEA E	3

		corso 2	CONSECUTIVA) (<i>modulo di PROVA FINALE</i>) link	
100.	PROFIN_S	Anno di corso 2	PROVA FINALE DI LINGUA SPAGNOLA (SIMULTANEA E CONSECUTIVA) (<i>modulo di PROVA FINALE</i>) link	3
101.	PROFIN_S	Anno di corso 2	PROVA FINALE DI LINGUA TEDESCA (SIMULTANEA E CONSECUTIVA) (<i>modulo di PROVA FINALE</i>) link	3
102.	M-STO/04	Anno di corso 2	STORIA DELLE RELAZIONI INTERNAZIONALI link	6
103.	PROFIN_S	Anno di corso 2	TESI DI LAUREA MAGISTRALE (<i>modulo di PROVA FINALE</i>) link	12
104.	PROFIN_S	Anno di corso 2	TESI DI LAUREA MAGISTRALE (<i>modulo di PROVA FINALE</i>) link	6
105.	L-ART/06	Anno di corso 2	TRADUZIONE AUDIOVISIVA, LOCALIZZAZIONE E ADATTAMENTO link	6
106.	L-OR/12	Anno di corso 2	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA ARABO II link	9
107.	L-OR/21	Anno di corso 2	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA CINESE II link	9
108.	L-LIN/04	Anno di corso 2	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA FRANCESE II link	9
109.	L-LIN/12	Anno di corso 2	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA INGLESE II link	9
110.	L-LIN/21	Anno di corso 2	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA RUSSO II link	9

111.	L-LIN/07	Anno di corso 2	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA SPAGNOLO II link	9
112.	L-LIN/14	Anno di corso 2	TRADUZIONE EDITORIALE: NARRATIVA E SAGGISTICA TEDESCO II link	9

▶ QUADRO B4 | Aule

Link inserito: <http://www.iulm.it/wps/wcm/connect/iulmit/iulm-it/Universita/Campus/Strutture>

▶ QUADRO B4 | Laboratori e Aule Informatiche

Link inserito: <http://www.iulm.it/wps/wcm/connect/iulmit/iulm-it/Universita/Campus/Strutture>

▶ QUADRO B4 | Sale Studio

Link inserito: <http://www.iulm.it/wps/wcm/connect/iulmit/iulm-it/Universita/Campus/Strutture>

▶ QUADRO B4 | Biblioteche

Link inserito: <http://www.iulm.it/wps/wcm/connect/iulmit/iulm-it/Risorse-e-servizi/Biblioteca>

Pdf inserito: [visualizza](#)

▶ QUADRO B5 | Orientamento in ingresso

10/05/2023

Link inserito: <https://www.iulm.it/it/orientamento-iscrizioni#orientamento-futuri-studenti>

Pdf inserito: [visualizza](#)

10/05/2023

Link inserito: <https://www.iulm.it/it/vivere-in-iulm/tutorato-e-counseling>Pdf inserito: [visualizza](#)

15/03/2024

- Stage curriculari Italia/estero, ovvero periodi di tirocinio svolti da studenti regolarmente iscritti all'Ateneo, presso Enti ed Imprese esterni all'Ateneo, per periodi superiori a quattro settimane consecutive.
- Stage extracurriculari, ovvero periodi di tirocinio svolti da laureati presso Enti ed Imprese esterni all'Ateneo per la durata di dodici mesi.

Link inserito: <https://www.iulm.it/it/vivere-in-iulm/career-service/stage-italia>

In questo campo devono essere inserite tutte le convenzioni per la mobilità internazionale degli studenti attivate con Atenei stranieri, con l'eccezione delle convenzioni che regolamentano la struttura di corsi interateneo; queste ultime devono invece essere inserite nel campo apposito "Corsi interateneo".

Per ciascun Ateneo straniero convenzionato, occorre inserire la convenzione che regola, fra le altre cose, la mobilità degli studenti, e indicare se per gli studenti che seguono il relativo percorso di mobilità sia previsto il rilascio di un titolo doppio o multiplo. In caso non sia previsto il rilascio di un titolo doppio o multiplo con l'Ateneo straniero (per esempio, nel caso di convenzioni per la mobilità Erasmus) come titolo occorre indicare "Solo italiano" per segnalare che gli studenti che seguono il percorso di mobilità conseguiranno solo il normale titolo rilasciato dall'ateneo di origine.

L'Ufficio Mobilità supporta e gestisce la mobilità internazionale degli studenti per motivi di studio, sia in ingresso che in uscita.

A questo scopo stipula accordi bilaterali di scambio con università straniere europee ed extra europee nell'ambito di diversi programmi internazionali (Erasmus, Exchange, Semester Abroad, Summer Session); gli accordi includono quasi sempre la possibilità di scambi docenti e personale tecnico amministrativo.

L'Ufficio si occupa anche dell'organizzazione e della gestione di alcuni programmi di mobilità breve ibrida in collaborazione con le università partner (Blended Intensive Programme).

Tra le azioni rivolte agli studenti, oltre alla costante gestione delle richieste di informazione e supporto (attraverso sportello fisico, telefono, email e social), hanno particolare rilievo:

Azioni per studenti IULM in uscita (outgoing):

- selezione dei candidati alla mobilità attraverso bandi di concorso;
- assistenza nella preparazione della candidatura da inviare alle università ospitanti, nella redazione e modifica in itinere del learning agreement (piano di studi all'estero);
- riunioni preparatorie pre-partenza: spiegazione offerta formativa dell'università ospitante, funzionamento del motore di ricerca degli insegnamenti, differenze nei metodi di studio, illustrazione criteri adottati dai coordinatori accademici nella valutazione delle equivalenze;
- assistenza e gestione delle pratiche per il riconoscimento delle attività svolte all'estero;
- gestione e erogazione delle borse di studio e di altri contributi di supporto alla mobilità.

Azioni per studenti internazionali in ingresso (incoming):

- procedure di candidatura e successiva immatricolazione presso la IULM (supporto burocratico e logistico);
- organizzazione corso di italiano prima dell'inizio di ogni semestre;
- organizzazione riunioni informative all'inizio di ogni semestre: procedure interne per registrazione ai corsi, iscrizione agli esami, ottenimento badge, codice fiscale/permesso di soggiorno, utilizzo servizi online;
- collaborazione con rappresentanza ESN di Ateneo nelle attività accoglienza, socializzazione e informazione degli studenti stranieri (tour dell'università, pranzo di benvenuto, Buddy Service, occasioni di socializzazione).

Link inserito: <https://www.iulm.it/it/internazionale#mobilita-internazionale>

n.	Nazione	Ateneo in convenzione	Codice EACEA	Data convenzione	Titolo
1	Egitto	American University in Cairo		21/03/2022	solo italiano
2	Francia	ISIT - INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS		19/11/2013	doppio
3	Francia	Universit� de Haute-Alsace		18/08/2015	doppio
4	Regno Unito	University of Leeds		21/04/2023	solo italiano
5	Spagna	Universidad de Granada		08/07/2017	solo italiano
6	Spagna	Universidad de Malaga		27/04/2022	solo italiano



QUADRO B5

Accompagnamento al lavoro

- CV Check. Un servizio rivolto agli studenti e laureati IULM per offrire un aiuto nella redazione e correzione del proprio curriculum vitae anche in lingua inglese, francese e spagnola. 15/03/2024
- Career Advisory. Servizio offerto agli studenti e laureati di supporto nei momenti strategici per la valutazione del proprio percorso professionale. Assessment della propria carriera.
- Simulazione Colloqui. Sessioni one to one, anche in lingua inglese, francese e spagnola al fine di migliorare la capacit 

di affrontare colloqui di selezione con feedback costruttivo per evidenziare eventuali aree di miglioramento. La simulazione può essere svolta a livello conoscitivo o come preparazione a sostenere un colloquio per una posizione reale.

- Supporto Cover Letter. Fornire supporto agli studenti / laureati nell'ottimizzare o imparare a strutturare una Cover Letter per rendere le loro candidature più efficaci.
- Analisi e Ottimizzazione Profilo LinkedIn. Un servizio dedicato a migliorare la presenza online degli studenti su LinkedIn, una delle piattaforme più importanti per la ricerca di lavoro e la costruzione di reti professionali.
- IULM for Job LinkedIn. È stato costituito un gruppo chiuso su LinkedIn al quale hanno accesso solo ed esclusivamente gli studenti e i laureati IULM per essere informati sulle offerte di stage e placement, nonché iniziative ed eventi di carattere professionale più rilevanti in linea con i loro profili.
- IULM for Job Instagram – è stato creato un account di Instagram (@iulmforjob) per aumentare la visibilità delle offerte, i servizi e gli eventi organizzati dall'Ufficio e creare più engagement da parte degli studenti / laureati.
- Corso iscrizione & Utilizzo di Almalaurea IULM. Webinar tenuto per aiutare gli studenti e i laureati a registrarsi correttamente alla piattaforma e per orientarli all'utilizzo della stessa per la ricerca e la candidatura ad offerte di stage/lavoro.
- Workshop Digitali e Fisici per Strategie di Employability – Servizio online in presenza per raggiungere più persone contemporaneamente sul tema dei CV, Cover Letter, Preparazione al Colloquio e Ricerca Opportunità professionali. Gli incontri non sono ad personam, ma più generali con una formula da lezione frontale con il supporto di materiale visivo (slide).
- Servizi di Assessment. Continua il servizio nell'ambito del progetto denominato Job Fitness Center per i corsi magistrali, consiste in tre incontri di formazione con focus sull'assessment, quale strumento utilizzato dalle aziende per la selezione delle risorse da inserire, durante i quali gli studenti approfondiscono le competenze trasversali oggetto di valutazione.
- International Coaching Project. Seconda edizione del progetto per offrire un percorso di coaching, in collaborazione con una coach internazionale, incentrato sulle professional & business skills per studenti internazionali delle magistrali di Hospitality & Tourism Management e Strategic Communication.
- Job seminar. Prevede l'intervento di professionisti a sostegno delle tematiche trattate dai programmi didattici. Le testimonianze riguardano spesso casi concreti e/o argomenti relativi alle professionalità esistenti all'interno dei diversi settori aziendali; questa modalità rappresenta il modo più efficace per conoscere le imprese di grande interesse e il loro contesto organizzativo a cui poter far riferimento nella pianificazione della propria carriera universitaria.
- Company Visits. Si tratta di un'opportunità educativa e di networking progettata per connettere gli studenti universitari con le aziende del settore. Durante una company visit, un gruppo di studenti visita fisicamente l'azienda ospitante per conoscere meglio la sua cultura aziendale, le operazioni quotidiane, i prodotti o servizi offerti e le opportunità di carriera disponibili. Sono stati organizzati per le lauree triennali di Turismo e le lauree triennali e magistrali della Facoltà di Interpretariato e Traduzione.
- Recruiting Events. Si tratta di presentazioni di realtà aziendali (nazionali e internazionali), con possibilità di reclutamento e selezione in Università. Le presentazioni hanno l'obiettivo di promuovere la cultura aziendale, presentare il profilo e la struttura organizzativa e le eventuali opportunità di inserimento professionale. L'azienda può così entrare in contatto diretto con gli studenti e i laureati per individuare le risorse con competenze rispondenti ai bisogni di recruiting.
- Career Fair Digitali di Facoltà. Le Career Fair settoriali suddivise per Facoltà (Arti e Turismo, Interpretariato, Comunicazione e Marketing e Moda), prevedono il coinvolgimento di aziende provenienti da diversi settori, si ripetono più volte durante l'anno, e permette alle aziende di avere uno spazio virtuale dedicato al fine di poter presentare il loro brand e le loro posizioni aperte, incontrare i ragazzi, raccogliere i loro curricula e svolgere colloqui di selezione.
- Career Fair in Presenza. Una tipologia di evento che riunisce una vasta gamma di aziende e organizzazioni,

consentendo agli studenti di interagire direttamente con i rappresentanti delle aziende, esplorare opportunità di lavoro e stage, e stabilire contatti professionali che viene organizzata due volte all'anno.

Link inserito: <https://www.iulm.it/it/vivere-in-iulm/career-service/career-service/>



QUADRO B5

Eventuali altre iniziative

A livello di Ateneo è presente l'Ufficio diversaMENTE - Disabilità e DSA che, in armonia con la legislazione vigente in materia, ha lo scopo di prestare ascolto alle richieste degli studenti interessati, raccogliere i loro bisogni e quindi sviluppare strategie di supporto all'apprendimento adeguate ai singoli casi. L'Ateneo ha infatti tra le sue priorità la volontà di garantire a tutti gli studenti pari opportunità di accesso alla cultura e alla formazione.

19/03/2024

Tra le azioni rivolte agli studenti, oltre alla costante gestione delle richieste di informazione e supporto (sportello fisico, telefono, e-mail e social), offriamo:

- Orientamento matricole: supporto allo studente nella scelta del Corso di Laurea più idoneo;
- Colloqui individuali di accoglienza;
- Attrezzature tecniche e informatiche;
- Supporto per la richiesta di testi in formato digitale;
- Supporto agli studenti nella relazione con i docenti;
- Supporto alle richieste di esonero per studenti in possesso di invalidità uguale o superiore al 66% e/o verbale di accertamento dell'handicap in corso di validità;
- Supporto allo studio attraverso percorsi individualizzati;
- Corsi di orientamento e mobilità per studenti ciechi;
- Misure compensative/dispensative;
- Sportello DSA;
- Prima diagnosi e aggiornamento diagnostico DSA a condizioni agevolate presso il Centro Euresis;
- Incontro con la psicologa per individuare strategie operative (per studenti DSA);
- SuperReading, corsi di lettura strategica dedicati in particolare agli studenti con DSA;
- Corsi sul metodo di studio dedicati in particolare a studenti con DSA.

Da segnalare il Centro Euresis per la diagnosi, l'intervento, la ricerca sui DSA (aperto al territorio: singoli utenti, studenti, famiglie, insegnanti e a enti pubblici e privati: università, scuole, centri di supporto, ecc.) che raccoglie e sviluppa l'esperienza maturata dall'Università IULM nel campo dell'inclusione:

- Promuove una serie di attività di ricerca finalizzate a sostenere forme di inclusione a livello didattico e sociale;
- Svolge un lavoro di supporto agli studenti con DSA con interventi in campo diagnostico (grazie a una equipe autorizzata dalla Regione Lombardia) con servizi di tutoraggio, sostegno e percorsi formativi con progetti di ricerca su nuove procedure di intervento;
- Promuove il corso Super Reading, di cui l'Università IULM ha l'esclusiva per l'Italia, che promuove le abilità di leggere e comprendere un testo in modo strategico;
- Organizza corsi di formazione per insegnanti, tutor e operatori;
- Sostiene un impegno a favore della ricerca multidisciplinare e della internazionalizzazione.

Link inserito: <https://www.iulm.it/it/vivere-in-iulm/tutorato-e-counseling/studenti-disabilita>



QUADRO B6

Opinioni studenti

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Opinione degli studenti, a.a. 2023/24



QUADRO B7

Opinioni dei laureati

01/07/2024

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Soddisfazione per il corso di studio concluso



▶ QUADRO C1

Dati di ingresso, di percorso e di uscita

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Dati e informazioni, a.a. 2023/24

▶ QUADRO C2

Efficacia Esterna

01/07/2024

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Condizione occupazionale

▶ QUADRO C3

Opinioni enti e imprese con accordi di stage / tirocinio curriculare o extra-curriculare

26/09/2014

Pdf inserito: [visualizza](#)

Descrizione Pdf: Valutazione dello stagista, a.a. 2023/24

